

汉语词汇习得研究:进展与问题*

刘鑫民

(复旦大学 国际文化交流学院, 上海 200433)

[摘要] 词汇习得研究是二语习得研究的一个重要领域,涉及的面很宽,本文主要选取了词汇偏误、词汇习得过程和影响习得的因素、词汇习得深度、词汇习得策略几个方面,系统回顾了汉语词汇习得研究的进展,同时分析了汉语词汇习得在理论创新、研究方法、研究领域等方面存在的不足,分析了汉语词汇习得研究在词汇习得深度和习得过程、词汇的附带习得、词汇认知策略、词汇产出问题、词汇的心理表征及发展等研究领域存在的问题和如何深化这些方面的研究。

[关键词] 汉语;词汇;习得;进展;不足

中图分类号: H195 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-1306(2016)04-0017-06

词汇是语言的建筑材料,因此,学习一种语言没有词汇就没有办法进行有意义的交际,这就像巧妇难为无米之炊。然而在20世纪80年代以前,国外的词汇学习(习得)一直研究得很少,直到20世纪80年代以后词汇习得在第二语言习得中的重要性才开始得到重视,开始把词汇习得看作是语言学习的核心问题和成人第二语言学习者最重要的任务。

汉语习得研究过去对词汇习得的重视也很不够,和语法习得相比,研究成果的数量很少,研究的深度和广度都不够。最近一些年,汉语词汇习得研究逐步开始引起学者的注意。那么,词汇研究有哪些发展?存在那些问题?

一、汉语词汇习得研究的进展与不足

(一)汉语词汇习得研究的进展

从研究内容看,汉语词汇习得研究的内容逐步拓展,研究涉及的范围越来越广。早期的汉语词汇习得研究集中在词汇偏误的研究上,后来研究的内容逐步扩展到其他方面,如:习得过程和影响习得的因素、词汇习得深度、词汇习得策略等。下文我们将选取一些主要的研究领域作一个简要的回顾:

1. 词汇偏误的研究

鲁健骥(1987)的《外国人汉语词语偏误分析》是研究汉语学习中词汇偏误比较早的一篇文章。文章描写了汉语学习中词语偏误的情况,并分析了造成偏误的原因。此后,在词汇习得研究中,偏误分析是词汇习得研究的一个重要方法,偏误研究也是汉语词汇习得研究成果数量最多一个领域。从研究的内容上看,既有对汉语各种类型的词汇在习得中出现的偏误类型和原因的研究,也有从宏观上探讨词汇习得与词汇教学关系的研究。

描写偏误和解释偏误是偏误研究的两个主要内容。从偏误描写的研究对象上看,这些年的词汇偏误研究涉及了母语为日本、韩国、泰国、越南、蒙古、德国及英语和阿拉伯语国家的学习者,描写了多种不同母语背景的学习者出现的词汇偏误情况和类型。从对偏误的解释方面看,虽然过去的研究在对词汇偏误原因的解释上很多是建立在科德等人对偏误原因分析的基础上的,在解释偏误方面有些过于程式化的问题,但近些年也出现一些从新的视角来解释偏误观点比较新颖的文章。如王瑞(2009)《母语为英语的汉语学习者词汇心理表征发展过程与造词偏误的心理机制研究》,从学习者汉语词汇心理表征的角度对词汇偏误进行解释。^①

* 作者简介:刘鑫民,男,河南鄢陵人,复旦大学教授,博士,研究方向为汉语语法和汉语作为第二语言的习得研究。

^① 王瑞,母语为英语的汉语学习者词汇心理表征发展过程与造词偏误的心理机制研究[D].北京语言大学博士论文,2009.

2. 习得过程和影响习得的因素的研究

王瑞(2009)采用实验研究的方法研究了词汇的心理表征对词汇习得的影响,通过对学习者造词偏误的分析,考察与偏误相关的主要词汇知识类别的发展状况及其如何影响偏误的产生,解释了第二语言学习者造词偏误的心理机制。指出与造词偏误相关的词汇知识主要有3类:语义、词边界和构词知识。表征语义知识发展不完善、词边界信息不明、汉语构词知识不完善分别造成了同/近义误代、整词与词素混用、生造词三种类型的偏误。^①王瑞从词汇的心理表征这个角度探讨它对词汇习得的影响,深化了对汉语词汇习得的心理机制的认识。

重现频率也可以看作是影响词汇习得的因素,这方面的研究成果有周清海和梁荣基(1995)《字词频率与语文学习成效的相关研究》^②、柳燕梅(2002)《生词重现率对欧美学生词汇学习影响的实验研究》等^③。江新(2005)《词的复现率和字的复现率对非汉字圈学生双字词学习的影响》研究了词的复现率和词汇习得的关系。研究结果显示,出现1次词、出现2次词的成绩高于出现零次词的成绩,但出现1次和2次词的成绩差异不显著。当复现率为3次以上时,对被试掌握词语的拼音和意义影响不显著。同时作者还通过实验研究了字的复现率对词语学习的影响。作者将实验所测的62个双字词,根据字的复现率的多少分为3组:复现率低组、中等组、高组。测试结果显示,字复现率低组的成绩不如中等组和高组,但字复现率中等组和高组的成绩没有显著差异。^④从这个结果看,提高字的复现率能够促进词的学习,但当字的出现频率达到10次以上,复现率的提高并不能引起词学习成绩的显著提高。即词的成绩随字的复现率增加而提高的速度是先快后慢的。

3. 词汇习得深度的研究

要考察学习者词汇习得的深度,一种方法首先需要确立学习者词汇知识的维度,进而去考察学习者在不同词汇知识维度上的发展情况。在汉语词汇知识维度研究方面,苏向丽、李如龙(2011)提出了一个基于词价研究的汉语词汇知识框架,把词汇属性特征分为6个方面:形式属性(语音形式、书写形式)、认知属性(是否是基本范畴词汇;是否反映了重要的、基本的概念)、结构属性(是单纯结构还是复合结构、能否单用或自由运用)、语法属性(所属词类、有无兼类、是否是词类活用)、语用属性(常用度(词频高低)、释义能力强弱)、语义属性(包括微观语义属性和宏观语义属性),这6个方面的属性分别体现了词的形式价值、认知价值、结构价值、语法价值、语用价值、语义价值。该文在词价研究的基础上探讨汉语词汇知识的深度习得的方法和进程。^⑤

黄立、钱旭菁(2003)通过看图作文考察了第二语言汉语学习者对生成性词汇深度知识的掌握情况。其考察指标包括5个:词语的多样性、密度、新颖性、复杂程度和偏误率。结果表明,经过一学期的学习,学习者生成性词汇复杂程度有显著提高,偏误率两个指标有所降低,另外3个指标无明显变化。^⑥但是需要指出的是,这篇文章中的考察指标大多涉及词语量的变化,只有个别指标的内容和词汇的习得深度有关。

4. 词汇习得策略研究

① 王瑞. 母语为英语的汉语学习者词汇心理表征发展过程与造词偏误的心理机制研究[D]. 北京语言大学博士论文, 2009.

② 周清海, 梁荣基. 字词频率与语文学习成效的相关研究[A]. 第四届国际汉语教学讨论会论文集[C]. 北京: 北京语言学院出版社, 1995.

③ 柳燕梅. 生词重现率对欧美学生词汇学习影响的实验研究[J]. 语言教学与研究, 2002, (5).

④ 江新. 词的复现率和字的复现率对非汉字圈学生双字词学习的影响[J]. 世界汉语教学, 2005, (4).

⑤ 苏向丽, 李如龙. 词价研究与汉语词汇知识的深度习得[J]. 语言文字应用, 2011, (2).

⑥ 黄立, 钱旭菁. 第二语言汉语学习者的生成性词汇知识考察: 基于看图作文的定量研究[J]. 汉语学习, 2003, (2).

陈黎(2011)根据 Nation 对词汇深度知识的定义,设计了一份词汇深度知识测试卷,调查了美国留学生在词汇学习观念和词汇学习策略使用上的总体特征,并通过对高级班学生的词汇深度知识的测试来发现词汇学习策略对词汇习得深度的影响。通过调查,作者发现在词汇学习策略方面,美国留学生最常使用的策略是认知策略,其次才是元认知策略。在认知策略中,美国留学生主要的词汇学习策略是:通过背景知识及篇章知识来猜词、为了学习而查词典、记下所查词的意义、意义编码和上下文编码。在元认知策略中,主动学习是学习者更常采用的词汇学习策略。^①

孙俊(2010)^②《日本留学生汉语词汇学习过程中借用母语策略研究》、田靓(2010)^③《翻译对初级汉语学习者词汇习得的影响》深入探讨了某一种具体的策略对汉语词汇习得的影响。此外,在词汇习得策略方面的文章还有李雅梅的《泰国学生汉语词汇学习策略使用情况调查研究》^④、林羽等人的《高级阶段留学生汉语词汇学习策略研究》^⑤。

(二)汉语词汇习得研究的不足

1. 理论创新不够

目前汉语作为第二语言的词汇习得研究大多是借用国外的某种理论来探讨汉语的具体问题,而原创性的理论却不多。相比而言,近些年国外词汇习得理论(包括国内英语习得研究)的探讨显得非常活跃,也提出了一些具有较强解释力的理论,比如:解释影响词汇习得因素的理论模式(如 Vanniarajan 的学习者内外因互动模式、Hulstijn & Laufer 的投入量假说等等),探讨词汇习得发展过程的理论模式(如 Henriksen 的词汇 3 维度发展模式、Jiang 的词汇表征与发展模式、Meara 的多形态模型),探讨词汇习得心理模型的理论(如 Kroll & Stewart 的修正等级模型、De Bot Paribakht & Wesche 的词汇加工模式),而国内汉语词汇习得研究少有理论建树,甚至对国外理论的吸收和应用也显得不够。

2. 实验性研究不多

从研究方法和研究手段上看,最近一些年,词汇习得方面实证性的研究越来越受到大家的重视,研究者通过调查获取资料与数据,并运用数据统计与分析技术去分析数据,这推动了研究的深入。但是,在词汇习得研究方面,实验性的研究还不多,这主要是因为借助实验的方法进行研究需要很多条件,要掌握实验技术,实验设计中要严格控制实验变量,但是由于词汇习得的复杂性,实验的设计很困难,再加上如果研究者缺少心理学知识,不熟悉实验所需的技术手段,实验性研究也就无法进行,这可能是造成汉语词汇习得中高质量的实证性研究成果不多的主要原因。

3. 纵向的个案追踪研究较少

要全面了解学习者对词汇的习得过程,不仅要对其某个阶段或时点词汇知识的习得有静态的描述,更要有跟踪习得全程的动态观察、个案研究。但由于纵向个案研究耗时长、投入大、难于操作,所以这方面的研究成果一直比较少。

4. 研究的广度和深度仍显不足

虽然最近一些年,词汇习得研究的领域有所拓展,但研究内容的深度和广度仍有欠缺。汉语词汇习得的很多研究领域(比如词汇习得的过程、词汇习得的机制、词汇习得的条件)研究还不充分,我们对学习者中介语词汇系统的发展情况不管是从宏观的方面还是对微观方面的了解都很不充分。此外,过去

① 陈黎. 美国留学生汉语词汇学习策略调查与分析[D]. 复旦大学硕士学位论文, 2011.

② 孙俊. 日本留学生汉语词汇学习过程中借用母语策略研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2005, (2).

③ 田靓. 翻译对初级汉语学习者词汇习得的影响[J]. 语言教学与研究, 2010, (5).

④ 李雅梅. 泰国学生汉语词汇学习策略使用情况调查研究[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2008, (2).

⑤ 林羽. 高级阶段留学生汉语词汇学习策略研究[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2011, (6).

的研究中对有不少领域甚至还很少涉及,比如汉语学习者的心理词库及词汇的心理表征等问题。

二、汉语词汇习得研究需要加强的领域

(一)加强词汇习得深度和习得过程的研究

对外汉语词汇习得研究中,不但要研究学生汉语习得过程中的词汇量或词汇宽度,而且要研究词汇习得的深度以及学生词汇知识的发展过程。词汇的习得过程不是一个“习得”或“未习得”、“知道”或“不知道”的简单过程。我们不仅要研究学习者“认识”哪些词,还应该研究他们在多大程度上认识这些词,即对这些词的习得深度进行研究。在这个方面已经有了不少的理论模型可供我们借鉴。比如可以借鉴发展法(developmental approach)和维数法(dimensional approach)进行汉语词汇习得深度的研究。发展法通过“等级表”(scales)来表示某个单词的习得所经历的不同的发展阶段。如分为五级:一级:根本没见过该词;二级:见过该词但不知其义;三级:能正确给出该词的一个同义词或母语对应词;四级:能在句中正确体现该词的意义;五级:能在句中正确体现该词的意义,并且没有语法错误。维数法则通过“维数”来描述词汇知识的各个组成部分的习得水平。比如 Nation 概括的词汇知识的8个方面(维):(1)词的口头形式;(2)词的书面形式;(3)词的语法形式;(4)与其他词的搭配;(5)词语使用的频率;(6)词的文体适当性;(7)词的概念意义;(8)与其他有关词语的联想。借助这些词汇知识框架理论可以对单词的形式、意义、联想、词缀等的习得进行实证研究,即对单个词各种知识,如发音、拼写、意义、搭配、词性、联想、同义等习得过程进行研究。当然关于词汇习得的深度和词汇知识发展过程还有其他一些理论模型,怎么以这种理论模式为基础来描写汉语作为第二语言的词汇习得过程,国外学者提出的词汇习得理论是不是适用于汉语词汇习得研究,对汉语作为第二语言的词汇习得的解释力如何?汉语的词汇知识维度包括哪些,如何建立汉语词汇知识框架?学习者汉语词汇知识的发展过程到底是什么样的?和其他语言的词汇习得比较有哪些共性和特殊性?我们这方面有许多的工作需要去做。

另外,在教学实践中,如何测试学生词汇的量度和深度?目前在词汇习得研究领域,常见的词汇测试形式包括词表法、词汇知识量表、多测法、联想法等。但有一个共同的难题,学生词汇的量度容易测试,而学生词汇习得的深度测试起来比较难。此外,词汇知识的广度和词汇知识的深度之间的关系、词汇知识深度和阅读、写作及语言综合能力之间的关系问题也是值得深入研究的领域。

词汇习得过程研究是词汇习得研究的一个重要领域,但是汉语词汇习得在这个方面的研究成果还很少。特别是课程环境中学习者词汇习得过程怎么样?具有什么样的发展模式?这个问题的探讨,对汉语词汇习得研究与词汇教学具有重要理论意义和实践价值。要解决这个问题,我们就需要去研究学习者词汇知识的发展过程以及受哪些因素的影响?这些因素是如何发挥作用的?特别是课堂环境下词汇习得受哪些因素的影响?课堂上词汇知识的输入量和质以及输入方式、时机、频率、顺序对学习者词汇知识的习得深度有什么影响、学习者输入性词汇知识和产出性词汇知识之间的关系怎样?学习者中介语中词汇系统和词汇知识系统的形成发展过程是什么样的?这些都需要深入的研究和探讨。

(二)加强词汇的附带习得研究。

在词汇习得研究中,不但要研究词汇的刻意习得(直接习得),而且要研究词汇的附带习得(伴随性习得、偶然习得)。所谓附带习得是指在广泛阅读中对未知单词词意进行猜测的词汇学习。很多学者认为,第二语言中的绝大多数词汇是学习者在泛读过程中附带习得的。

如何促进学习者的词汇附带习得是教学中非常有实践价值的研究课题。比如过去的研究发现,在词汇附带习得中存在一些问题:(1)如果材料安排不当,学生可能在阅读中忽略目标词;(2)阅读中通过猜词习得词汇有一定的局限性,这主要是通过猜测对词义的理解缺乏准确性,猜词影响阅读速度;(3)猜词的有效性受许多因素的制约,比如学习者必须完全理解上下文的内容,学习者要认得被猜测词前后的几乎所有的词;同时学习者具有良好的阅读策略;(4)猜出了词义并不等于习得了这个词。如何解决这

些问题,是伴随性习得理论面临的重要课题。此外,在教学和教材编写中我们还需要探讨如下问题:

第一,词汇附带习得和词汇刻意习得之间的关系怎么样? 汉语词汇附带习得在词汇习得中的地位如何? 在这个方面大家的认识并不一致。有人认为词语的学习是在篇章中进行的,但也有一些学者认为词汇习得的有效方法是反复的操练,如陈贤纯(1999)更重视词汇的刻意习得,提出词语的集中强化教学理论,强调反复操练是习得的首要条件。^①

第二,词汇附带习得的条件是什么? 比如什么样的语篇材料才能促进词汇的附带习得? 语篇材料的生词量对附带习得效率有什么影响? 什么样词汇水平的学生才能有效地进行词汇附带习得?

第三,课堂教学和教材编写中通过什么样的手段促进学生的附带习得? 这方面还有许多具体的问题需要去研究和解决。比如意识作用对词汇习得的影响(特别词汇附带习得的影响)方面的研究。Schmidt(1990)指出,语言知识的输入必须经过充分注意后才能被吸收,因此潜意识地进行语言学习几乎是不可能的。^② 同样,在词汇的习得中,如果没有足够的注意是不能习得一个词的,在词汇的附带习得中,通过什么手段来唤醒学习者的各种注意因素是教学和教材编写中应该充分研究的问题。

(三)要加强词汇认知策略的研究

学习者采用的词汇习得策略有哪些? 学习者所采用的各种词汇策略究竟与词汇成绩有多大关系? 有没有对所有学习者都行之有效的词汇策略? 哪些策略的使用会影响词汇学习的效果? 学习者所使用的策略在不同学习阶段、不同学习任务和不同性别等因素上是否有所变化? 变化特点又是什么? 如何从认知的层面上对习得策略的有效性做出深层的解释? 在汉语词汇习得研究中这些问题研究得还很不充分,特别是令人信服的实验性研究不多。

过去汉语作为第二语言的词汇习得策略的研究大多是一些宏观的调查研究,我们大致知道学习者在习得汉语词汇的过程中使用的策略有哪些,但对学习者是如何使用这些学习策略的,我们还缺乏深入的描写,比如在学习汉语词汇时,学习者会运用母语词汇的概念系统和词汇系统来帮助自己习得汉语词汇,但是对运用这种学习策略的细节还缺乏深入的描写。

(四)研究学习者的词汇产出问题

最近几年已经有学者注意到对汉语作为第二语言词汇产出问题的研究,如孙晓明(2008)^③《第二语言学习者跨越产出性词汇门槛的机制研究》,黄立、钱旭菁(2003)^④《第二语言汉语学习者的生成性词汇知识考察:基于看图作文的定量研究》,但这方面的研究还有很多需要深入探讨的问题。

词汇产生的心理机制是一个近些年引起研究者关注的问题,相关的研究在国内外也仅仅是起步不久。“由于汉语独具许多与西方语言不同的特点,因此对汉语为一语或二语的双语说话人的研究显得特别有意义。涉及汉语的双语产出研究多关注母语为汉语的汉-英双语者,尚未见到有影响力的汉语为二语的言语产出研究。”^⑤

学习者对汉语词汇的习得是有深度差异的。学习者对词汇习得的发展过程可以看成是一个连续体(continuum),一端是十足的生词,另一端是产出性词汇,处于中间过渡阶段的是接受性词汇。汉语教师的一个重要任务就是帮助学生将生词变成接受性词汇(理解但还不能使用的词汇),然后变成产出性词汇(理解而且可以使用的词汇)。比较而言,在词汇习得的这两个发展阶段中,从接受性词汇到产出性

① 陈贤纯. 对外汉语中级阶段教学改革构想——词语的集中强化教学[J]. 世界汉语教学, 1999, (4).

② Schmidt, Richard W. The Role of Consciousness in Second Language Learning[J]. Applied Linguistics, 1990, (11).

③ 孙晓明. 第二语言学习者跨越产出性词汇门槛的机制研究[D]. 北京语言大学博士论文, 2008.

④ 黄立, 钱旭菁. 第二语言汉语学习者的生成性词汇知识考察: 基于看图作文的定量研究[J]. 汉语学习, 2003, (2).

⑤ 董燕萍, 闫浩. 汉语词汇产出的心理语言学研究: 现状及前景[J]. 外语学刊, 2011, (5).

词汇的跨越要比从生词到接受性词汇的跨越难度更大。词汇产出能力是学习者词汇能力的一个重要方面,那么,怎么来提高学习者词汇加工深度和精细度,通过什么样的手段来促使学习者实现从接受性词汇到产出性词汇的跨越是我们要深入研究的一个方面。

此外,学习者的词汇产出能力怎么样,过去这方面有少量的关于汉语学习者书面语中词汇产出的研究,但学习者口语中词汇产出能力却鲜有涉及。学习者汉语词汇的产出涉及的因素有哪些,我们所知甚少,这方面值得研究的问题很多。比如词汇的产出的一个前提是对词汇的提取,词汇提取心理过程是什么样的,词汇提取成功与否和哪些因素有关?词汇的存储和表征方式对词汇的提取有什么影响?

(五) 词汇的心理表征及发展研究

汉语词汇习得研究的一个主要任务是对学习者中介语中的词汇系统进行描写,因此,学习者的心理词汇应该是词汇习得研究的一个核心问题。但是至今为止这方面的研究很少。汉语学习者的心理词汇是如何组织、如何表征以及如何发展的,它和学习的母语的心理词典之间是什么关系等问题都是亟待深入研究的问题。

A study of Chinese vocabulary acquisition: Progress and problems

LIU Xin-min

(School of International Cultural Exchange, Fudan University, Shanghai 200433, China)

Abstract: The study of vocabulary acquisition is a key part of the study of second language acquisition, and covers a variety of aspects. With a focus on the Chinese vocabulary acquisition process, errors and the influencing factors as well as the relevant strategies and scopes, this paper summarizes the progress and weaknesses in the Chinese vocabulary acquisition research, and expounds the theoretical problems, research approaches and domains. It finally proposes some suggestions on the improvement of the study of Chinese vocabulary acquisition in the psychological and cognitive aspects as well as some interdisciplinary orientations.

Key Words: Chinese; Vocabulary; Acquisition; Progress; Weaknesses

[责任编辑:张黎玲]